

Republic of Iraq MINISTRY OF OIL

LES ON PROPERTY OF OIL

LES ON PROPER



اعلان مناقصة عامة خارجية // (للمرة الأولى)

العدد : ٢٤٨ > التاريخ: ٤/٨ > المادة المادة م / طلبية المسادة م / طلبية الشراء ٢٠٢٣/٠٠ خارجية

يسر شركة مصافى الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين ونوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز (كرات السيراميك)

مع ملاحظة ما يأتي: ١. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثانق العطاء بعد نقديم طلب تحريري المي العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق، وغير قابلة للرد، البالغة (١٥٠٠٠٠) ألف دينار

٢. ميتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ , والصادرة عن وزارة التخطيط.

٣. يتم تسليم العطاءات ويظروف مظقة ومختومة ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الأتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية الاستعلامات الرنيسية شركة مصافي الجنوب اشركة عامة الشعبة معافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد / ٢٠٢٢/ الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلى). وفي حالة مصادفة يوم الظق عطلة رميمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الَّذي يلي العطلة آخر يوم لظق المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مُقْدَمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحصور في العنوان الآتي (قاعة لجنة فَتَحَ العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعيبة معافظة البصرة/ جمهورية العراق) في 🛪 / ٠ / 📉 ٢٠٢٣ الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلى أو اليوم الذي يليه.

٤. المبلغ التخميني للمناقصة: (370,000\$) ثلاثمانة وسيعون ألف دولار أمريكي

 م. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ا**بتداء مع العطاء** مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة، والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة، وفي حالة عدم توفر أي من الوثانق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك.

 منطنبات التأهيل: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية، ابتداء

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية، وان تكون وموقعة ومختومة.

٨. تحديد مدة نفائية العطاء بفترة لا تقل عن (٩٠) يوما من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة

Advertisement Form//(First Time)

General Competitive Bid
No.: 2846
Date: 22/8/2623

To / Gentlemen Sub. 800 / 2023/ E

South Refineries Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply

(Ceramic Balls), and note the following

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (150000) Dinars.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time / / 2023at 12: 00 noon (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) at 5 / 0 / 2023 01:00 PM (Basra local time) , or the following day.

4. The estimated amount of the tender is (370,000\$)Three hundred Seventy thousand U.S.D).

5. All the documents referred to in the attached standard document -(Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) from the start with the bid shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document. In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

6. Qualification requirements: The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from the start with the bid.

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.

8, the period of the bid validity shall be no less than (90) days from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in US dollars, euros, or the Iraqi dinar, and the total amount of the bid shall be in number and writing.

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (in the original copy and from the start with the bid) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (\$7,400) Seven thousand four hundred USD. for SRC, including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) days from the Date of the bid validity Eexpiration.

٩. تقيم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفته) (بالمسخة الاصلية ابتداء مع السطاء) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبعبلغ قدره (7,400\$) سبعة الله واربيصائة دولار أمريكي. ولأمر شركتنا ويتضمن الاشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفاذيته عن (٧٨) يوما من تأريخ انتهاء نفاذ العطاء .

10. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.

 ١٠ شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاولة بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي وإلزام تلك الشركات بذلك وتتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

١١. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان.

12. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

١٢. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.

13. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.

١٣. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

14. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - <u>WWW.SRC.GOV.IQ</u>

 ١٤ للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :-<u>WWW.SRC.GOV.IQ</u>

15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

١٥. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

16- SRC has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid based on justified reasons without being held liable towards the Bidders.

١٦- لجهة التعاقد الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن لها الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، بناء على أساب مبررة دون تحمل أبة مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

Hussam Hussain Waly General Director 2023/8/2 المالية المالي

العثوان ولنعراق ويصرة والشعبية،صيب ١٧٧ ٨٤

Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977

Email: office@src.gov.iq. srcbastah@yahoo.com contracts@src.gov.iq حسام حسين ولي مدير عام شركة مصافي الجنوب حرب المركة مصافي الجنوب المركة مصافي المركة المركة



Standard Bid Documents
Supplying of Commodities

وثائق العطاء القياسية تجهيز السلع Preface

لمد تم اعداد) وثائك العطاء المُّ اسُّة لتجهِّز (Standard bid documents to supply المُّارِّة لتجهِّز (Standard bid documents to supply المُّارِّة العطاء المُّ اسُّة لتجهِّز (Standard bid documents to supply السلع commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the المُوازِنة عام (المشارُّة الموازِنة عام والمُورِّة العراق المُورِّة المُورِّة العراق المُورِّة المُورُورُة المُورِّة المُورُورُة المُورُّة المُورِّة المُورِّة المُورُورُة المُورُورُ

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the تفترض هذه الوثائك عدم حدوث أي تؤهّنُ ل عدم حدوث أي تؤهّن العطاء عدم حدوث العطاء. العطاء الممدم العطاء العط

لتجة ّ ز السلع To supply the commodities

(Insert introduction of commodities)) أدخل تعرِّى السلع (

GeneralCompetitiveBids:[Insertnumberofالعطاءاتالعطاءاتc ompetitive bid]التنافسیّة [

العامة: الدخل رلم العطاء التنافسالتنافس

The Project: [Insert Name of Project]

المشروع:]أدخل اسم المشروع[

Contracting Party: [Insert Name of

[أدخل أسم جهة التعالد : [أدخل أسم جهة التعالد]

المشتري:]أدخل اسم المشتري[[Insert Name of Buyer]

Advertisement Form/
Invitation to Submit a Bid

نموذج اعلان منالصة/ خارجٌ ًة

العدد: التارُّخ: No.:

الى : السادة Date:

To / Gentlemen [0802/888] / م Sub. / [800/2023]

كرات الس رامٌن Ceramic Balls

(Insert name of the contracting party / name of أسم المشتري (بدعوة ممدممدم المشتري (بدعوة ممدممدم) أدخل أسم جهة التعالد / أسم المشتري (بدعوة ممدممدم) العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتجه و العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ العلم العطاءات العطاءات العطاءات العطاءات الماهلُّن و ذوي الخبرة لتمدُّ م عطاءاتهم لتحلق العطاءات العطاء الع

.1 The qualified bidders who want to obtain على ممدمً العطاء المإهلُن والراكِبُّ ن فَ الحصول على 1 additional information shall call (Insert name of معلومات اضاف ًة الاتصال)أدخل أسم المشتري ()أدخل أُله المهامية المناقب ا

and works of official وساعات الدوام الرسمَ (وكما موضحة بالتعلُّمات لممدملممدمً attendance) as shown in the instructions to . العطاءات

- .2 The requisite qualification requirements: المطلوبة :) أدخل لائمة بمتطلبات التؤة ًل (Insert list of the requisite qualification).
- .3 Interested bidders can buy bid documents, بامكان ممدمً العطاء المهتمّن شراء وثائك العطاء بعد تمدّم .3 Interested bidders can buy bid documents, علم العطاء المهتمّن شراء وثائك العطاء وبعد submitting written request to the address علم المحدد ف ورلة بُ انات العطاء وبعد specified in the bid data sheet, and after paying the المخلف البالية) المخل المبلك بالدُ نار .). المخل المبلك بالدُ نار .) المخلف البالية) المخلف المبلك بالدُ نار .)

amount in Dinar). أدخل العنوان الأتّ)أدخل العنوان الكامل . 4 4. The bids are delivered to the following

address (Insert full address of the buyer) at the الخطاءات م((. العطاءات مرز) النصل الموعد المحدد) النخل تارّ تُخ التمدّ م((. العطاءات بحضور ممدمممدم bids will be rejected, المعطاءات العطاءات العلائم الله المعلاد العلائم الله العلائم العطاءات العلائم العل

representatives. Attendance shall be at the following address (Insert address) at the time and date (Insert time and date). ملاحظة) بامكان جهة التعالد اضافة بُ ُانات اخرى تتلائم مع طبٌ عقد **Note:** The contracting party can add additional المنالصة بشرط ان لا تتعارض مع التشرُ ُعات المانونُ ّة المنظمة data that are suitable with the value of the) لاجراءات التعالدات الحكومُ ق ق العراق

tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.

[التولُّ ع]

[Signature]

[ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعالد]

[Insert name of the authorized representative

[ادخل العنوان االوظ فّ للممثل المخول لجهة التعالد]

for the contracting party]

[Insert the position title of the authorized representative for the contracting party] **Standard Bid Documents to Supply the**

وثائك العطاء الم اسة لتجه ٌز السلع

Commodities Contents المحتوُّات P art One – Contracting Procedures

It contains the following sections:

الجزء الأول – إجراءات التعالد

Section One : Instructions to Bidders

bidders to prepare their bids. It provides

information about delivering, opening and تعلُّ مات لممدملممدمً العطاءات evaluating the bids, and contracts awarding. معلومات تساعد ممدمً Section one contains conditions that must be معلومات على إعداد عطاءاتهم. كما مدم without amending. معلومات وقتم مها وإرساء العمود. حتوي Section Two: Bid Data Sheet حول كُ فُ ة تسلُ م العطاءات وفتحها على أحكام جب استخدامها دون. This section contains the conditions about على أحكام جب استخدامها دون.

المسم الثانِّ :

المسم الأول:

complementary to what is mentioned in section

.oneالتجهُ وتعتبر مكملة لما جاء فف المسم الاول

رُّحتوي هذا المسم على احكام تخص عملُ ُات

المسم الثالث: Section Three : Evaluation and

ورلة بُّانات العطاء

Qualification Criteria

This section contains the criteria used to معاُّر التمُّمُ والتَّاهُ لل معار المستخدمة فَ تع ن determine the bid with the lowest price, and حدد هذا المسم المعار المستخدمة ف تع ن qualification requirements which has to be fulfilled العطاء الالل سعرًا ، ومتطلبات التاهُ لل التَّ by the bidder to implement the contract. عب توفرها فف ممدم العطاء لإنجاز العمد.

المسم الرابع:

وٌحتوى الألسام الأتَّة:

Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of بمانج العطاءات prices and bid guarantee which must be الأسعار، وضمان العطاء، جدول submitted with it. الأسعار، وضمان العطاء الذي بجب أن مدم

Section Five : Eligible Countries

This section includes information about the

This section contains information that helps the

المسم الخامس: الدول المؤهلة

معه.

واigible countries

<u>Part Two – Supplying Requirements</u>

تضمن هذا المسم معلومات تخص الدول
المؤهلة.

It contains the following sections:

Requirements

Section Six : Schedule of

الجزء الثانِّ – متطلبات التجهِّز

services related thereto, schedules وُحتوي المسم الأتالأتُ: services related thereto, schedules وُحتوي المسم الأتالأتُ:

المسم السادس: جدول المتطلبات and delivering methods, technicalتضمن هذا المسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة والمسم السادس: جداول specifications, drawings that describe the related مناهج التجهُ و التسلُّ م ، المواصفات الفنُ و المخططات التالت المتصلة بها والت سُ تم والمخططات التالت المتصلة بها والت سُ تم

<u>P</u> <u>art Three – The Contract</u> تجهُ ُزها.

It contains the following sections:

: General Conditions of the **Section Seven**

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be للعمد

Contractالجزء الثالث: العمد

و حتوى الألسام الأتّة:

الشروط العامة المسم السابع:

تضمن هذا المسم الفمرات العامة التّ تنطبك على كل عمد . amendedنصوص الفمرات المدرجة ففَّ هذا المسم لا مكن تعدُّلها.

الشروط الخاصة المسم الثامن: Contract **Section Eight** : Special Conditions of the بالعمد

contract وتضمن هذا الفصل فمرات خاصة بكل عمد تعدل أو تكمل This section contains Paragraphs for each conditions of the الشروط العامة للعمد المدرجة ف المسم السابع. contract included in section

seven.

Section Nine : Contract Forms نماذج العمود المسم التاسع:

when تحتوي هذا المسم على نموذج العمد والذي عند استكماله، تضمن when amendments of التصح ُ حات والتعدُّ لات على العطاء الموافك علُّه والمسموح بها amendments of the approved and admissible عسب التعلُّ مات لممدم العطاءات والشروط العامة والخاصة bid according to the instructions to bidders and . بالعمد the general and special conditions of the contract. " ف حالة اشتراط و "ضمان الدفعة الممدمة" تم اكمالها If it was required to submit it then "good اتمدُّ مها فإن "نماذج ضمان حسن التنفُّ ذ الفائز فمط بعد ارساء العمد performance guarantee form" and "advanceو تمدُّ مها من ممدم العطاء payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

Part One الجزء الأول

Contracting Procedures إجراءات التعالد For the Contracts of Supplying Commodities لعمود تجة ً ز السلع

المسم الأول: تعلِّ مات لممدملممدمَ العطاءات Section One: Instructions to Bidders لعمود تجه ٌز السلع For the Contracts of Supplying Commodities

Table of Contents	لائمة المفمرات
	أ. عامة
A. General 11	1 نطاق العطاء
1- Scope of Bid1	2. مصدر التموّاُل 1
2- Financing Resource1	3. الفساد و الاحتِّ ال
3- Fraud and Corruption 1	4. ممدمممدم العطاءات المإهلن
4- Eligible Bidders 12	 المواد والمعدات والخدمات المإهلة
5- Eligible Commodities and Related محتق ّات وثانك المنالصة	Services 13
B- Contents of Tender Documents 13	 السام وثائك المنالصة
6- Parts of Tender Documents 13	3 7. توضٌ ِّح وثانك المنالصة
7- Clarification of Tender Documents 14	
8- Amendment of Tender Documents 14	 المنالصة المنالصة
C- Preparation of Bids14 العطاءات	اعداد ج.
9- Cost of Bid 14	9. كلفة اعداد و تمدِّنُم العطاءات
10- Language of the Bid14	
Comprising the Bid 14	11-Documents. لية العطاء
Complianty the Dia iii. 11	11 اله ثائك المكه نة العطاء

12-Bid Submission Form and Priced Bill of		
Quantities 15	12. نموذج تسل ملعطاء وجداول الأسعار	
13-Alternative Bids 15	13. العطاءات البدِّنَّلة	
14-Bid Prices and Discounts 15	14. أسعار العطاءات والحسومات	
15- Currency of Bids 16	15 . عملة العطاءات	
16- Documents Confirming the Eligibility الوثائك التالتَّ تَّإِّد اهلَّة ممدم العطاء		
17- Documents Confirming the Eligibility و الخدمات المتصلة به 17- Commodities and Services		
18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related	26- Withdrawing, Replacing and	
19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder	معرّفة. خطأ! الإشارة المرجعٌ ّة غٌ ّر 27- Opening of Bids معرّفة.	
21-Bid Guarantee	E- Evaluating and Comparing Bids 21	
Bid	28- Confidentiality 21	
23- Delivering, Sealing and Marking of Bid	29- Clarification of Bids21	
24-Deadline for Submitting of the Bids19		
25-Late Bids 19	19 . وثائك تأد ماهلات ممدم العطاء	

20 فترة نفاذً أنه العطاءات

21 ضمان العطاء

22 ِطرٌ ُمة تمدُّم وتولُّ ع العطاء

- د. تسل ً م وفتح العطاءات
- 23. تسلُّ م و أكِلاق و تؤشَّر العطاءات
 - 24. الموعد النهائ لتمدُّ م العطاءات
 - 25. العطاءات المتؤخرة
 - 26. سحب واستبدال وتعدّل العطاءات
- 27. فتح العطاءات هـ تم م وممارنة العطاءات
 - 28. السرّة
 - 29. توضٌ ًح العطاءات

	31. عدم المطابمة، الأخطاء والحذي
30- Bids Response	32 Errors and Omitting. التدلُّدُك الأو لالأولَ للعطاءات
22	
32-Initial Auditing of Bids	33. تدلُّنُك البنود والشروط والنمُّ م الفنُ
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation 23	34 .التَيُّ ر الى عملة موحدة
23	35 . الافضلُّة لممدملممدمَ العطاءات المحلُّن 34-Conversion to Unified Currency
35-Margin of Preference	36 تمٌ م العطاءات
36-Evaluation of Bids 24 25	37- Bids Comparison ممارنة العطاءات
38- Subsequent Qualifications to	38 االتاة من اللاحك لممدملممدم العطاء 38
	39. حك المشتري فَ لبول او رفض أي عطاء أو رفض جمِّ ع
39-Buyer's Right to Accept or Reject	العطاءات
any Bid 25	العطاءات و. احالة العمد
F- Awarding the Bid25	.~
40- Awarding Criteria 25	40. معاً ر الاحالة
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender 2	41. حك المشتري فف تئ ر الكمِّ ات عند الاحالة 25
42- Notification of Awarding the Bid . 25	42. التبُلُّ کُ بالاحالة
43- Signing the Contract 26	1. 4 d
44- Good Performance Guarantee 27	43. تولُّ ُع العمد 41. ضوان حسن الإداء
AA GOOD PAHORMANCA GHARANTAA 7/	11/1 حيمان حسن الآزاء

المسم الأول: تعلِّ مات لممدملممدم العطاء

Section One: Instructions to Bidders

A. General

أ. عامة 1-Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities <u>- نطاق العطاء</u> and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general ، المشتري المشار الله ف ورلة ب ّانات العطاء competitive bid's name and number as well as the بإصدار وثائك المنالصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها definition and number of items required. العطاء مددة ف المسم السادس)جدول المتطلبات (. "تم تحد ّد اسم ورلم . المتطاع العطاء العددة العطاء العط

التنافسَ العام للشراء ف ورلة بُّ أَنات العطاء، كما يا 1-2- If mentioned in the tender documents, the following طفق العداد فف هذه الورلة السم وتعرِّ ي وعدد المواد المطلوبة.

a- —in writingll means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof. :عتمد التعارُّ تَى الأَتُّ ةَ عند ورودها ففَ وثائك المنالصات 2-1 b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

أ. تعبٌ ر "كتابٌ أَ" عنَ أَ ة وسٌ لمة من وسائل الاتصال ,C — Dayll means a Gregorian calendar day) البرُّد، البرُّد الإلكترونَ، الفاكس(، مع إثبات استلامها.

2-Financing Resource

تستخدم صٌ تُيْة المفرد لوصى الجمع والعكس ب .. . Pinancing shall be obtained from the amounts allocated for بالمعكس بالمجمع والعكس المفرد لوصى الجمع والعكس المفرد لوصى المفرد لوصى

3-Fraud and Corruption . ج. أوم" مصد به الّوم فَ التموّ م المّ ٌلادي. 3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers,

contractors and advisors shall comply with the ethical

<u>2</u>- مصدر التموِّ<u>ُل</u>

standards throughout the process of contracting and execution تُنم النموِّل من خلال المبالك المخصصة الى of contract. In order to achieve this policy, المشروع ففَ الموازنة العراق بُتم الأشارة الى أسم المشروع . The Buyer considers the following definitions for this ورامه ورلة بُّ أنات العطاء.

First: —Corrupt Practices means offering, giving, receiving or الاحثّ الله و الفساد على soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence مدمو العطاءات 1-3 the actions of a public official throughout the acquisition والمجهزون ، والمتعالدون والاستشارّون على المعارّ الأخلالة process or contract execution. خلال عملة التجهّ وتنفّذ العمد. وف سبّل تحمّك هذه السّاسة: Second: —Fraudulent Practices means any عتمد المشتري التعارّي الأثبة لهذا اليرض: misrepresentation or omission of any fact in view to

اولاً: "الممارسات الفاسدة" تعنَّ تمدٌ م أو إعطاء أو استلام أو . Influence the outsourcing process or contract . الممارسات الفاسدة تعنَّ تمدٌ م أو إعطاء أو استلام أو المتاركة الله تعدي الله المتاركة الله المتاركة المتار

arrangement between two or more Bidders, with or without عمل مساول فَ مولع مساولة عامة خلال عملَة الشراء أو الشراء أو المسات الممارسات noncompetitive prices. العمد ثانٌ أ: "ممارسات noncompetitive prices." احتٌ الٌ ة" تعنتعنَ أي سوء تمثُّ ل أو حذى لأي من

الحمائك بهدى التؤثِّ ر على أَنَّ عملُ المعائل المعا ث الثاَّ: "ممارسات التواطإ" تعنَّ أي تخطُّ ط harm, directly or indirectly, the persons or their properties toأو تنفُّذ للعمد اکثر من ممدمً العطاءات بعلم أو influence their participation in the acquisition processes or أو تنس ك بٌ ن اثنٌ ن أو و همُّة و كُِّر تنافسُّة. in fluence the contract execution. دون علم المشترى بهدى وضع —Obstructive Practices means: ار ابعاً: "ممارسات لهرٌ ة" تعن ً إ ذاء أو التهدُّد بإذاء، سواء بشكل To destroy concealمباشر أو كِتُر مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتؤثُّر على intentionally, falsify, distort documents and testimonyمشاركتهم فَ عملُ ّات الشراء أو التؤتُّ رُ على تنفُّ ذ العمد. to investigators to obstruct the Buyer's investigation وتعنُّ: ممارسات اعالمة، وتعنُّ: corrupt, fraudulent, collusive, coercive الاتلاق المتعمد أو التزوّر أو التيّ ر ف الوثائك أوحجب)1(practices or threaten, provoke or obstruct any party and الادلة اللازمة للتحمُّ أك او الادلاء بشهادة زور للمحممُّ أن لاعالة prevent it from giving any investigation-related information or المنتري ف ممارسات الفساد الاداري الاحتُّال أو التواطإ أو الممارسات المهرُّة أو التهدُّد. .prevent it from following up the investigation proceduresأو أو التحر ش أو

> اعالة اي طرى أو منعه من تمدِّم أَة معلومات تتعلك بالتحمِّك او منعه من متابعة اجر اءات التحرِّ أك.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

The Buyer shall have the right to add to the Bidding b- If more than Bid is submitted to the tender, Documents and the contracts a condition stipulating that unless alternative bids, if permitted as per Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid from submitting more than a bid. submission and contract execution. 3-2- In addition, the 4-3- The Bidder that has been disqualified by Bidder shall have acquainted with the obligations stated in the 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect. 4-Eligible Bidders

4-1citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or by the Legal Department or the Public doing business according to provisions of laws such Government Contracts country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of Cooperation. any subcontractor or supplier for any part of the contract, to 4-4- Iraqi Government owned organizations are include the services related thereto.

Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events: a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors

Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the The Bidder and all parties thereof may be contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Alsoshall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned Department of the Ministry of Planning and Developmental

> eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and

5-4 تُتوجب على ممدمممدمً العطاءات إثبات استمرار أهلُّ تهم بما The Bidders shall prove their continuous 4-5-رضً المشتري بناء على متطلبات تؤهُّل معمولة. qualification to the Buyer's satisfaction, according to reas onable qualification requirement

5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلالة

1-5

- Eligible Commodities and Related Services

ِّجب أن تكون جمِّ ع السلع والخدمات المتصلة بها حسب

the contract العمد الممول من المشتري من دول)مناشئ (مإهلة. 5-1- All commodities and related services in accordance to funded by the Buyer shall be from the eligible "سلع" البضائع "سلع" الفمرة شمل تعر تُن "سلع" البضائع 2-5 countries (origins). الصناعُّة، والألات و المعدات و المنشآت التؤمُّ أن والتركُّ تُب . ,means various commodities such as raw materialsكما ُ شمل تعرُّ تُيّ "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل مصطلح "المنشؤ" عنَ الدولة ainstruments, equipments, industrial facilities. Also, the term والصُّ انة الابتدائُّة 3-5 التُّ تم منها استخراج

"relevant services" means services such as -5السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنُّ عها، أو التالتُّ من .insurance, installation, training and primary maintenance theخلال التصنُّ ع أو المعالجة أو التجمُّ ع تنتج سلعا تجارَّة تختلي فَ the term "origin" means the country from which صفاتها الأساسُّةُ اختلافا جذرًا عن مكوناتها ً. . commodities are extracted, produced, planted

financially independent, and (2) according to the Trade Law أَرْ إِذَا كَانَ حَالُتُ اللهِ عَلَى عَلَلَة بشركة، أو أحد and State Companies Law.

لتحدّر السلع التّ سن جري تجهّزها من خلال وثائك هذا العطاء)2(الافعال التّ تعّك ممارسة المشتري ف التدلّك و ممارسة الرلابة المنصوص علّ ها الفمرة الثانوة 1-3)د(اللاحمة.

ب(للمشتري الحك ف رفض التوصّة بالاحالة إذا وجد أن المتمدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسَّط فَ أي من ممارسات الاحتُّ ال أو الفساد أو التواطأ أو التهدُّد خلال عملٌ أَة التنافس على العمد المعنِّ .

) ج(للمِشتري الحك بمعالبة) الأفراد أو المإسسات(، بما ف ذلن تجرُّ دهم من أهلُّ ة استلام أة عمود ممولة من المشترى ، لمدة محددة او كِن ر محددة ف حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسِّ له أي من ممارسات الاحتِّ ال أو الفساد أو التواطإ أو التهدُّد خلال التنافس أو من خلال تنفُّذ عمد ممول من المشترى.

)د (للمشترى الحك بتضمّن وثائك المنالصة والعمود شرط لزم ممدم العطاءات والمجهزُّ أن والمماولُ أن والاستشارٌ "ن بالسماح لِلمشتري أو للمدلمِّن المعٌ نُ أن منه فً الكشي أو تدلُّزُك حساباتهم وسجلاتهم أُوأَنُّة وثائك متعلمة بتمدُّنُّم العطاء و تنفُّ ذ العمد .

اضافة الى ماتمدم على ممدم العطاءات ان طلعوا على الالتزامات الواردة بالفمرة 35-1) ثالثاً (من الشروط العامة للعمد بهذا الصدد.

4- ممدمو العطاءات المؤهلون

4-1-لممدم العطاء و جمِّ على الاطراق التَّ تؤلق منها ممدم العطاءات ان حملوا جنسُّةٌ أنَّة دولة و حسب العمود الواردة بالمسم الخامس)الدول المإهلة (وُّ عتبر ممدم العطاء حاملا لجنسة دولة ما اذا كان مواطنا ف ما او مإسسا لشركة. او مسجلا وعاملا طبماً احكام لوانن تلن الدولة.

تنطبك هذه المعاُّر أَصْنا فَ تحدُّد جنسٌة المماولٌ أن الثانو "ن او المجهز أن لاي جزء من العمد بما ف ذلن الخدمات المتصلة بها.

4-2- تجب ألا كون لممدم العطاء أي تضارب ف المصالح ، حت ستم استبعاد أي متمدم "ثبت تورطه ف تضارب ومكن ان فسر ممدم العطاء متورطاً ف تضارب المصالح مع طرى او اخر ف عمل أن تمدُّم العطاء ف كل من الحالات

تُوابعها، المتعالد مع المشترى لتمدّم خدمات أستشارة ليرض تحضّر التصمّم أو المواصفات أو الوثائك الأخرى المستخدمة

)ب (إذا تمدم بؤكثر من عطاء واحد ف هذه المنالصة، إلا ف حالة تمدُّ معطاءات بدُّلة أو مسموح بها كتلن المنصوص علُّها فَ الفمرة 13 من التعلُّ أمات لممدم العطاء. وف أي من هذه الأحوال لا منع هذا الشرط المماولُن من الاشتران ف أكثر من عطاء.

3-4-تم استبعاد ممدم العطاء الذي سبك وان تم اعتباره فالدأ للاهلة من المشتري بموجب المادة)3(من التعلّمات لممدم الى العطاء، فَ تارُّخ إرساء العطاء. أن لائحة بؤسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكترونَ للمشتري المبُّنُن ف تعلُّ مات ممدم العطاء. كما ستبعد أي متمدم للعطاءات فالداً للاهل ة أو او معلما نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة المانونٌ ة أو دائرة العمود العامة الحكومّة ف وزارة

4-4-الموسسات المملوكة للدولة تكون ماهلة للاشتران ف العطاء، أذا توفر الشرطان الأتُّان فُّها،)1(مستملة لانونًا ومالًا

)2(تعمل وفك المانون التجاري ولانون الشركات العامة processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

B- Contents of Tender Documents 6- Parts of Tender Documents

6-1- Tender documents are composed of three sections

ب. محتوّات وثائك المنالصة

6- اجزاء وثائك المنالصة

1-6 تتؤلى وثائك المنالصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جمِّع containing all the sections stated hereinafter and the latter الألسام المشار shall be read in conjunction with any annex to be issued مع أي ملحك صدر وفما according to Para eight/Instructions to Bidders. للفمرة الثامنة من التعل ما الممدملممدم العطاء.

الجزء الأول إجراءات العطاء

■ المسم الأول: التعلُّ مُات لممدمممدمً العطاء P art One – Contracting Procedures

■ المسم الثانَّ: ورلة بُّ أنات العطاء Section One : Instructions to Bidders

■ المسم الثالث: معاً ر التم م والمإهلات Section Two: Bid Data Sheet

■ المسم الرابع: نماذج العطاء

■ المسم الخامس: الدول المإهلة S ection Three: Evaluation and Prequalification Criteria

S ection Five: Eligible Countries متطلبات لسم التجه "دُن الجزء الثاناتان Section Four: Bid Forms متطلبات لسم التجه "دُن الجزء الثاناتان الله على التعبيد الثانات الله التعبيد التعبيد

Part Two - Supply Department Requirements

■ المسم السادس: جدول المتطلبات

Section Six: Table of Requirements

Part Three – The Contract

العمد الجزء الثالث

جزءاً من وثائك المنالصة.

■ المسم السابع: الشروط العامة للعمد Section Seven: General Conditions of the Contract

■ المسم الثامن: الشروط الخاصة بالعمد Section Eight: Special Conditions of the Contract

■ المسم التاسع: نماذج العمود

6-2- The announcement of the invitation issued by the لا عتبر الاعلان او الدعوة الذي صدر عن المشتري

Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not عدم تسلم وثائك المنالصة وملحماته من المشتري 3-6 received by the Buyer directly, the latter shall not be مساولاً عن اكتمالها. responsible for completeness مباشرة ، لا عتبر هذا الأخ ر مساولاً عن اكتمالها. 4-6 والنماذج التعل مدم العطاء جمّع التعل مات والنماذج.

والمصطلحات والمواصفات الموجودة ف وثانك المنالصة. وإن فشل , 6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms والمصطلحات والمواصفات المعلومات والموثائك المطلوبة ف المعلومات والموثائك المطلوبة ف المعلومات والموثائك المطلوبة ف المعلومات والموثائك documents. Failure by the Bidder to provide all the وثانك required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

7- Clarification of Tender Documents

7- توضُّ ح وثائك المنالصة

 الاستفسارات description of question, without stating its source. If the انهدم ذلن حسب الاجراءات المذكورة فً المادة) والفمرة

Buyer deems it necessary to amend the tender documents)2-22(due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2). تعدّل وثائك المنالصة 8

8- Amendment of Tender Documents

1-8 للمشتري الحك ففّ تعدُّّل وثائك المنالصة، عن

8-1- The Buyer may amend the tender documents any طرّ الله اصدار ملحك بها، ففّ أي ولت سبك موعد كلك time before the tender deadline, by issuing annexes thereto. المنالصة.

8-2- Annexes are considered part of the tender تعتبر الملاحك جزءا من وثائك المنالصة وٌ تم 2-8 documents and shall be circulated in writing to all those تعتبر الملاحك جمّ ع الّذُ ن استلموا وثائك المنالصة من who received tender

المشترى مباشرة. . documents directly from the Buyer

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender للمشتري الحك ففً تمدُّد الموعد النهائالنهائً ليْلك 3-8 deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the (من التعلُّ مات لممدملممدمً 2-24المنالصة وفما للفمرة)
Bidders ample time to consider the amendments stated in

العطاء، وذلن لإعطاء الممدمُّ ن الولت المناسب لأخذ . the Bid's annexالتعدُّ لات الواردة ففَّ الملحك بعُّ ن الاعتبار.

C- Preparation of Bids 9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be و- كلفة العطاء

يتحمل ممدم العطاء جمِّع التكالِّق المتعلمة بإعداد وتسلِّم liable for such costs regardless of the results of Bids العطاء، ولا عتبر المشتري مسؤولا عن هذه التكالِّق بيْض .analysis النظر عن نتائج تحلِّل العطاءات. analysis المشتري مسؤولا عن هذه التكالِّق بيْض .10-1- The bid and all the correspondence and the

documents exchanged between the bidder and the <u>108</u> contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and جب ان تم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائك المتبادلة of the literature related thereto which constitute part of his وجهة التعالد باللغة المشار ال ها ق ولة وله بانات العطاء وجهة التعالد باللغة المشار ال ها ق وله وله وله بانات العطاء . مكن ان مدم ممدم العطاء أن ا من المطبوعات وله بانات العطاء . مكن ان مدم ممدم العطاء أن ا من المطبوعات وله بانات العطاء . مكن ان مدم ممدم العطاء أن ا من المطبوعات وله المتصلة والت تشكل جزءا من عطائه ف لغة اخرى على ان accompanied وله المتصلة والت تشكل جزءا من عطائه ف لغة اخرى على ان accepted for the purpose وأنه بترجمة دل من عطائه المتصوبها الى لغة العطاء ، وحنها تعتمد of interpreting the bid.

11 -Documents Comprising the Bid

00- الوثائك المكونة للعطاء

1-11 متألى العطاء من الوثائك الاتُّهُ: : : The Bid is made up of the following documents. أن نموذج صُيْة العطاء وجدول الكُمُّ ات كِنَّر المسعر

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used

according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders. (عالمستخدمة بما تناسب مع المواد , 14, 15/Instructions to Bidders , if من 12ب . ضمان العطاء بما تتوافك مع المادة العطاء، والتعلق هات العطاء، العطاء، إذا طلب. Written confirmation of the authorization to the Bid's - التعلق مات العطاء، إذا طلب. على تفوّض الموّلع على العطاء بموجب وكالة 22/Instructions to Bidders. والتأكّد دكتابة على تفوّض الموّلع على العطاء بموجب وكالة d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit

العطاء its

Bid according to 16/Instructions to Bidders.

د. البُّانات الموثمة لاهلُّهُ ممدم العطاء لتمدُّم عطائه وفما للمادة) 16(من التعلُّمات لممدملممدمً العطاء.

e- Authenticated documents certifying that all the هـ. اللبّ أنات الموثمة التَّ تَإِد بؤن السلع والخدمات المتعلمة بها commodities and related services offered by Bidders are)17 والمجهزة من ممدمً العطاء ه من مناشىء مإهلة وفما للمادة) from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.

Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is in the tender documents, according to articles 18 و. البُّ أنات الموثمة التَّ تَإِد تَطابك السلع والخدمات المتصلة بها مع (من39 و 18تلن المطلوبة ف وثائك المنالصة، وفما للمادة)

g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute والتعلُّ مات لممدمَ العطاء. favor, according ز. البّانات الموثمة الأهلُّة ممدم العطاء لتنفُّذ العمد ف حالة إرساء favor, according to article 19/Instructions to Bidders. ، وفما للمادة ، h- Any other document stated من التعلُّ صات لممدم العطاء 19العط اء علُّ ه، وفما للمادة ، in the bid data sheet.

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities

ح. أُة و ثُّ مة أخرى محددة ف ورلة بُ انات العطاء.

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no

12- نموذج العطاء، وجداول الكمّ ات المسعرة

substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled على ممدم العطاء ان ستخدم نموذج استمارة تمد العطاء العطاء المتحدم المعطاء المتحدم ا with the required information. و"و"جب أن "تم تعبئة المسم الرابع" ، نماذج العطاءات و"جب أن "تم تعبئة 12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of النموذج بالكامل دون أي تئ ر ف شكله ولن تمبل أَنَّ بدائل. كما و رُجب quantities for the commodities and related services as تعبئة جمٌّ ع الفراكات بالمعلومات المطلوبة. per their origin, employing the forms in section five:

2-12 على ممدم العطاء أن سلم جداول الكمّ ات المسعرة للسلع. .bid formsوالخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة ف bid 13-1- Alternative bids shall not be considered, unless "نماذج العطاء." 13-1- Alternative bids shall not be considered, unless data sheet states otherwise.

العطاءات البدُّنلة 14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and 14-Bid Prices and Discounts the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified لا "تم اعتماد العطاءات البدُّ له مالم نص على خلاق ذلن 3-13 requirements. ف "ورلة بُانات العطاء."

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there

14- أسعار العطاءات والحسومات

prices are covered by other items. An items or " الأسعار والحسومات الممدمة ف "نموذج ص وقية العطاء " 1-14 commodities not stated in the Priced Bill of Quantities . ها المتطابات المحددة . shall be considered as uncovered by the Bid.

2-14 تجب أن تدرج وتسعر جمّع البنود والمواد بشكل مستمل ف ً Amendment can be made according to Para "جدول الكمّ أت المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود كيُّر مسعرة . 31/Instructions to Biddersسُّةنرض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أُنَّة بنود Total أو مواد كِتُ رُّر مذكورة فَ "جدول الكمُّات المسعر"كِّ رُّ مشمولة فَ 14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's The Bidder shall state العطاء، وف حالة التعدُّلُ كون ذلن وفما للفمرة 31 من "التعلُّ مات Price, excluding any discount offered. discounts and shall demonstrate in the Bid Form how ".العطاءات" 4-4- any unconditional

these can be used.

السعر الذي طهر ف "نموذج ص نُية العطاء" هو السعر are subject to the الإجمال للعطاء، مستثنّ ًا أَهُ حسوم ممدمة. regulation stated in the applicable على ممدم العطاء أن ّذكر أُنَّة حسوم كِّ رُ مشروطة، وأن 4-14 Incoterms version issued by Commerce, as indicated in the Instructions وضح كٌ فُّةُ استخدامها فَ "نموذج صَّيْية العطاء." Commerce, as indicated in the Instructions

to Bidders. 14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed ومصطلحات اخرى EXW,CIP,CIF,C&F المصطلحات 5-14 throughout the term of contract execution and not liable مماثلة تخضع للضوابط المحددة ف الاصدار النافذ من change under any circumstance, unless the bid data الصادرة عن كِرفة التجارة العالمُّةُ وكما مشار ال ها (Incoterms) sheet states otherwise.

فَ "التعلُّ مات لممدم العطاءات." 14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) الاسعار الممدمة من ممدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنف ًذ 6-14 or separated into several parts (number of contracts) العمد وهَ كِ "ر لابلة للتيُّ رتحت أي ظرى ما لم نص على خلاق the

same is stipulated in Para 1-1/Instructions to "ورلة بُّانات العطاء." Bidders. The said prices shall be 7-14 لد تطرح العطاءات بشكل منفرد) عمد واحد (او مجزءة वccording to

الى عدة اجزاء)عدد من العمود (اذا نص على ذلن ف الفمرة) 1-1 (

100% of the items specified to each part and to 100% of 15- Currency of Bids their quantities, unless the bid data sheet states 15-1- The Bid's currency and payment shall be as otherwise. The applicants interested in offering price stated in the bid data sheet and shall be inclusive discount, in the event of awarding more than one part in all taxes, costumes duties and any additional their favor, shall state the discount in accordance with expensed for the transportation, as indicated Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all separately in each Bill of Quantity in section four. these parts delivered and simultaneously.

opened 16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder 16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to

100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمُّ أتها ،إلا participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

17- Documents Confirming the Eligibility of **Commodities and Services**

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

18- Documents Confirming the Conformity of **Commodities and Related Services**

commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so فً المادة) 5(من "التعلُّمات لممدمً العطاءات". فؤن على ممدممدمً clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements. 18-3-The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not الْفَلَّة والأدائُّة الأساسُّ ة للسلع والخدمات، بحِّ تُ وضّح توافمها limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions: a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the البنود المذكورة فَّ " جدول المتطلبات "أو أعلى منها وأن تنال رضا " form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

اذا ذكر خلاى ذلن ف "ورلة بُّ أنات العطاء" و على الممدمِّن الذِّنِّ ركبون بتمدِّي حسم ف الأسعار ف حالة إرساء أكثر من جزءعك ما أن وضحوا الحسم بما توافك مع الفمرة)14-4 من "التعلُّ مات لممدم العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجمُّ عُ هذه)الاجزاء (وتفتح فف نفس الولت.

1-15 تمدم الاسعار بالعملة المحددة ف ورلة ب انات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركة وأة مصارّى اضاف "ة عن النمل وكما مشار الله لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن 18-1- For the purpose of confirming the conformity of

16- الوثّائك التالتَّ تؤكد أهلٌ مهدم العطاء الموجود 1-16 على ممدم العطاء "الموجود 1-16 على ممدم العطاء تعبئة "نموذج صّ يُبَة العطاء "الموجود فَ الفصل الرابع، لُوثموا أهلُّتهم للمشاركة فُّ مُ وفما للفمرة الرابعة 18-2- Such documents may be either in print, charts or من "التَعَلُّ مَاتَ لَمُدَمُلُمُهُمُ الْعُطَاءَاتَ" 17- الوِثَانِكُ التَّالَّ تَوْكِد اهلُّة السلع والخدمات

> 1-17 لتؤكُّ دُ الاهلُّ أَة للمواد والخدمات المجهزة وفك ماورد العطاءات ان ملا البِّ انات الخاصة ببلد المنشؤ ف جداول الاسعار الواردة ف المسم) 4 استمارات التعالد .

18 ـ الوثانك التالت توكد مطابمة السلع والخدمات ذات العلالة

1-18 ليرض تؤ د مطابعة السلع و الخدمات المتصلة بها لو ثائك المنالصة . تع تُتغنّن على ممدم العطاء ان مدم كجزء من عطائه دل لاً موثماً إكد بؤن السلع المجهزة مطابمة الى المواصفات الفنِّة الواردة فف المسم) 4 حدول المتطلبات.

مكن أن تكون هذه الوثائك على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بُّ أنات، و رُجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند ،أي الصفات مع المواصفات المطلوبة. وأن سلم المتمدم تمرُّ را بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

آ-18 على ممدم العطاء أن مدم أضا لائمة بجم ع التفاص لل الموارد المتاحة، والأسعار الحال ة، لمطع الي ال ، والمعدات الخاصة والضرور في الستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشترى للفترة المحددة ف "ورلة بن انات

4-18 رُجب أن تكون معارر المصنعُرُة والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارُّة و/ أو أرلام الأدلة المصورة المحددة من المشتري ف جدول المتطلبات وصف ً قلا حصرة. ولممدم العطاء أن عرض معار أخرى للجودة والعلامات التجارُّة و/اوأر لام الأدلة المصورة، بشرط أن تحمك نفس كفاءة

10 - الوثائك التالث تؤكد مؤهلات ممدم العطاء مدم العطاء فعلات على المستندات النه تثبت مإهلات ممدم العطاء فعلات ممدم العطاء فعلات المذكورة مع المعلمة العطاء على المستندات النه تثبت المسلم المذكورة مع المنكورة من المنكورة مع المنكورة مع المنكورة مع المنكورة مع المنكورة من المنكورة الكورة المنكورة المن

ونموذج تخوّ للجهة المصنعة او المنتجة بتسوّ ك هذه السلع ف بلد المشتري)١(على ممدم العطاءات كِّ للمصنع لل المستع للسلع اله المنتج في العطاءات. ، اذا نص على ذلن ف التعلّ مات لممدم العطاءات.

)ب(إذا لم كن ممدم العطاء عاملا ف العراق، وإذا كان ذلن مطلوبا b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the على الله الم أن ممدم العطاء عاملا ف العراق، وإذا كان ذلن مطلوبا same is required in the bid data sheet, it shall be على الله الم العراق كون ممثلا بوك ل عنه ف العراق على الله الم العراق العمد.و/او بعمل ات الص انة وتوف ر لطع الى ار بحسب represented in Iraq by a proxy that is ready and هو مذكور ف شروط العمد.و/او المواصفات الفنّة. capable of conducting the maintenance operations and

providing spare parts as stated in the contract conditions

)ج(أن تتوفر فَ ممدم العطاء جمٌ ٌع المؤهلات والمعار . and/or the technical specificationsالمنصوص علٌ ٌها فَ المسم الثالث، "معاّر التمّ م والمؤهلات." c- The Bidder shall meet all the qualifications and

standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria. مترة تفاذُّهُ العطاءات -08

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the يعد الموعد النهائ المحدد من المشتري 1-21 deadline for submission specified by the Buyer as "التسلٌ مه بحسب ما هو مذكور ف "ورلة بٌ انات العطاء،" stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter وبتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذته لفترة ألصر. validity shall be disregarded.

2-20 may request extension for the validity of Bid beyond the فقد العطاء لبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و فق هذه الحالة جب أن validity period specified. In this case, the request for العطاء لبل التهدّ د والإجابة علّ ه موثماً تحرّ ر ّ أَنَّ. إذا تم طلب كويد المحددة والإجابة علّ ه موثماً تحرّ ر ر أَنَّ. إذا تم طلب security is required (من 21/Instructions to

"التعلُّ مات لممدمَ العطاء"، تم تمدُّد الضمان لنفس الفترة أُرُّضا .

Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for العطاء التمدُّد دون أن ّفمد ضمان ويلامان ويلاما

21-Bid Guarantee

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid <u>صمان العطاء - 21</u> guarantee" if required in the bid data sheet. ، 'جب على ممدم العطاء أن مدم، كجزء من العطاء " ما 1-21 21-2- The guarantee amount shall be equal to the على ممدم العطاء أن مطلوباً ف" ورلة البّ انات العطاء على ممدم عطاء" إذا كان ذلن مطلوباً ف" ورلة البّ انات العطاء على ممدم 2-21 العطاء تضمّ ن عطائه بضمان العطاء 2-21

or any exchangeable currency. Also, جبالمبلك والعملة المحددة ف ورلة ب ًانات العطاء كما بجب: a- It shall be submitted in the form of bank's letter of أ. أن مدم على شكل خطاب ضمان مصرف او صن مصدق guarantee or certified check issued by the الصادرة عن الحكومة العرالة ، او أنَّ ص يُبَة اخرى تم Government of Iraq, or any other form to be mentioned.

-b ب. أن صدر الضمان من مصرى معتمد ف العراق بموجب

The guarantee shall be issued from a recognized

bank in Iraq as per the publication issued by the Central المركزي العرالً عن الكفاءة المالّة Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be المصرى ، تحتارها ممدم العطاء. إذا كانت هذه الماسسة selected by the Bidder. If this banking institution exists المصرف "ة موجودة خارج العراق ف جب أن تعتمد لها ماسسة outside Iraq, a corresponding financial institution معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفع لل الضمان، recognized inside Iraq shall be adopted, to enable ج. أن توافك مع أحد نماذج الضمان الموجودة ف المسم الرابع،

operating the guarantee, "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر عتمد من المشتري لبل c- It shall be identical to any of the forms in section four: تسلَّم العطاء،

Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer د. أن كون لابلاً للصرى فور اصدار طلب خطً من المشتري before submitting the Bid, (من 21-12ف حالة الإخلال بالشروط الواردة ف الفمرة) d- It shall be negotiable promptly on issuing a written "التعلق مات لممدملممدم العطاءات،" request by the Buyer in the event of breaching the هـ . أن تم تسلق م المصادرة ولن تمبل النسخ المصورة المصاورة ولن تمبل النسخ المصورة before عدم العطاءات،" والمعطاءات،" التعلق ما المعطاءات، والمعطاء الله المعطورة ولن تمبل النسخ المصورة ولن تمبل النسخ المصورة ولن تمبل النسخ المصورة ولا عدل المعطورة ولا تمبل النسخ المصورة ولا تمبل النسخ المحلورة ولا تمبل المحلورة ولا تمبل النسخ المحلورة ولا تمبل ا

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's وما بعد انتهاء فترة نفاذ28و. أن كون ساري المفعول لمدة validity or after وما بعد انتهاء فترة نفاذ28و. أن كون ساري المفعول لمدة validity or after لعطاء او بعد تارٌ ُخ تمدُّد نفاذ العطاء إذا كان ذلن مطلوبا وفما للفمرة expiry period, if required

2/Instructions to Bidders. 21-3- If the bid guarantee is required pursuant to لن يتم لبول أي عطاء لاشمل Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that (من 1-12ذ لن مطلوبا وفما للفمرة) (من 1-21ذ للفمرة) (من 1-21ذ

4-21 متم اعادة ضمانات الممدمُ نُن كِنُّر الناجحُّن إلى أصحابها فَ أسرع ولت ممكن وفور أن موم الممدم الفائز بتمدُّم ضمان - 4-21 winning وبعد)44 من التعلُّمات لممدم العطاء .وبعد 21-4- guarantee shall be returned to the non submits a performance guarantee as per تولُّع العمد. Bidder promptly after the winning Bidder article

44/Instructions to Bidders and signing the Contract.

5-21 مكن مصادرة مبلك ضمان العطاء إذا فشل ممدم العطاء

according to Para 20- من التعلُّ مات لممدمَ العطاء. 20-21(من التعلُّ مات لممدمَ العطاء. -21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the

الفائز فً:

w inning Bidder's fails in:

) 1(تولُّ ع العمد وفما للفمرة 43 من "التعلُّ مات لممدمَّ العطاءات "

- (1) Sign the Contract as per Para 43 ^{of the} من "التعلُّ مات لممدمًّ (1) Sign the Contract as per Para 43 العطاءات ."
 - (2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

6-21 ضمان عطاء المشروع المشترن جب أن كون باسم المشروع المشترن الذي سلم العطاء، إذا لم كن المشروع المشترن لد

تأسس بشكل لانونَ ولت تمدُّهُم العطاء، فُ ُ جب ان مدم الضمان باسم name of the Bidder's JV and if the JV is still not المشركاء المستملُ بن المذكورُن.

incorporated legally by the time of submitting the

7-21 للمشتري الحك) أذا نص على ذلن فَ ورلة بُ ُانات العطاء(Bid, the Bid's security shall be in the name of all الأعلان عن independent partners stated. عدم أهلُّة المماول لأحالة أي عمد علُّه لفترة محددة وكما

محدد فَ ورلة بُّ انات العطاء وفَ الحالات الأتُّ دُة:

1-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid

أ- اذا فشل ممدم العطاء الفائز فَ تولِّع العمد بموجب الفمرة data sheet), to declare the Contractor ineligible to العمد بموجب الفمرة العطاء او be awarded any contract for the period of time من التعلّمات لممدم العطاء او 43 stipulated in the bid data sheet in any of the با الماداء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء على المدار العطاء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء المدار العطاء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء المدار العطاء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء العلاء المدار العطاء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء العلاء المدار العطاء الفائز فَ تمدُّم ضمان حسن الاداء العلاء العل

following events:

بموجب المادة) 44 (من التعلُّ مات لممدمً العطاءات .

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as

00- طرُ مة تمدُ م وتولُ ع العطاء

على ممدم العطاء أن مدم نسخة أصلٌ "ة واحدة ممٌ "زة من _b- Or to submit the performance bond as per article عطائه 1-22 مؤشرا علٌ ها كلمة "نسخة أصلٌ ة" من وثائك المنالصة _Instructions to Bidders.44/

كما هو مذكور فَ المادة) 11(من التعلُّ مات الخاصة Bid هو مذكور فَ المادة) 11(من التعلُّ مات الخاصة كما هو مذكور فَ المتمدم أن سلم عددا من

النسخ كِّر الأصلُّة الممُزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد 22-1- The Bidder shall submit one original copy النسخ كِّر الأصلُّة الممُزة بكلمة "نسخة" أو its Bid marked as "Original" from the Bidding بانات العطاء. ف حال وجود أي اختلاى بن اختلاى بن المحلقة الاصلُّة." . Also, the والأصل بتم اعتماد "النسخة الاصلُّة." . Bidder shall submit a number of copies

2-22

جب أن تكون جمٌ ٌع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلّة marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In وكُ ٌر الأصلُ ٌة مكتوبة بالمداد، وأن تكون مولعة من شخص the event of discrepancy between the copy and the مخول بالتولٌ ٌع نٌ ٌابة عن ممدم العطاء وان كون التحوّل original, the Original shall be relied on.

3-22

22-2- All originals and copies of the Bid shall be مصادق من كاتب العدل. written in ink and signed by مصادق من كاتب العدل. a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بُ نُ ن the Notary Public. السطور نافذة إلا إذا

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

per Para 43/Instructions to Bidders

D- Submission and Opening of Bids

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid فقتح العطاءات . تسلّ م وفتح العطاءات

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail. <u>تسلّ ٌم و إغلاق وتأشّ ٌر العطاءات</u> -23

1-23 سلم ممدمو العطاءات عطاءاتهم بال د أو رسلونها إلى المسجل. a- When Bids are delivered in hand or through بالبرّد المسجل. althe عطاءات بال د أو بالبرّد الالكترونَ) ف حالة أو بالبرّد الالكترونَ) ف حالة أو بالبرّد الالكترونَ) ف حالة المعطاءات بال د أو بالبرّد الالكترونَ في المعطاءات بال معطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعلق (if permitted as per article) الأصل و كن د المعطاء المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعطاءات المعلم (المعلقة على المعطاء المعلم المعطاء المعلم المعلم

separated envelopes, provided من التعلق مات الممدم العطاء، فف 13/shall be delivered in 13/shall be delivered in 13/shall be delivered in 13/shall be marked whether they المثلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المثلفات إشارة تبّ ن ف ما إذا كن منافضلة، على أن تحمل هذه المثلفات النسخ الت بداخلها أصلّة أو كبّ ر أصلّة. توضع هذه contain be, المثلفات فما بعد ف مثلتي واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلن وفما 15-3/shall واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلن وفما 15-3/shall 22-3/Instructions و 15-22 من التعلق ما التعلق ما العطاء. (و) 2-22 من التعلق ما التعلق ما العطاء. (و) 2-22 من التعلق ما العطاء العط

Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the بلمدملممدم العطاءات تمدِّم عطاءاتهم الكترونِّ أ) فف حالة الاشارة same is indicated in the bid data sheet as per the الاشارة instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

2-23 جب ان تكون الميلفات الداخل أن والخارج أة:

- b- The Buyer's address according to 24-1/ .) أ تحمل اسم وعنوان ممدم العطاء () تحمل اسم وعنوان ممدم العطاء () تحمل الفمرة) 14-1(من "التعلق مات .) أب(موجهة للمشتري وفما للفمرة) 12-14 من "التعلق مات .)
- c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-)ج("ظهر على من العطاء المشار إلى ه ق الفمرة -1/Instructions to Bidders, and any other identification (من التعلّمات لممدمَ العطاء، وأَة إشارات1-1الفرع "ة) references stated in the bid data sheet. . تعرّ فدّة أخرى مذكورة فف ب "انات العطاء.

)د(تحمل تحذّ راً بعدم فتح الميّلتي لبل تارٌ خ فتح العطاء d- Notice of "Not to open before the Bids" الفرع ثن التعلّ ُمات لممدملممدم العطاء." to "التعلّ ُمات لممدملممدم Bidders."

23-3- The Buyer shall not be held responsible for

any lost or opened Bid that is not closed, sealed and اذا لم المشتري مساولة ضّ اع أو فتح أَة مثلفات any lost or opened Bid that is not closed, sealed and اذا لم المشتري مساولة ض المعلوبة.

24-Deadline for Submitting of the Bids

<u>24-</u> الموعد النهائ لتسلّيّم العطاءات

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the

24-1 تُجب أن ستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد specified address on the date and time specified in وفق التارُّخ والولت المحددٌن فف بُّ انات العطاء. the bid data sheet.

24-2 للمشتري الحك ف تمد د الموعد النهائ لاستلام 24-2 العطاءات عن طر قد الموعد النهائ لاستلام 8(Bidding deadline by amendment of documents as) (من "التعلق مات التعلق أمات العطاء بما توافك مع المادة per article 8/Instructions to Bidders; in this event وواجبات المشتري وممدم العطاء". وف هذه الحالة تمدد حموق the rights and obligations of the Buyer and the

Bidder shall be extended according to the new date.

25-Late Bids

25-1- The Employer shall not accept any Bid

25- العطاءات المتأخرة

1-25 لن عتمد المشتري أَ اَ من العطاءات التَّ تسلم بعد 1-25 النهائ وفما للفمرة العطاءات التَّ تسلم بعد 1-25 من التعلّيّ مات لممدم العطاء . 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid وعلَّ ه، فإن أي عطاء صل بعد الفترة 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid المحددة عتبر متؤخراً وعادته إلى صاحبه دون فتحه. وعادته الله صاحبه دون فتحه. considered "Late", rejected and returned